

Brief 5,8: Literatur und Geschichtsschreibung bei Plinius

C. PLINIUS TITINIO CAPITONI SUO S.

1 Suades, ut historiam scribam, et suades non solus: Multi hoc me saepe monuerunt et ego volo, non quia commode facturum esse confidam — id enim temere credas nisi expertus —, sed quia mihi pulchrum inprimis videtur non pati occidere, quibus aeternitas debeatur, aliorumque famam cum sua extendere. 2 Me autem nihil aeque ac diurnitatis amor et cupido sollicitat, res homine dignissima, eo praesertim, qui nullius sibi conscius culpa posteritatis memoriam non reformidet. 3 Itaque diebus ac noctibus cogito, si *'quā me quoque possim tollere humo'*; id enim voto meo sufficit, illud supra votum *'victorque virum volitare per ora'*; *'Quamquam ol'*: sed hoc satis est, quod prope sola historia polliceri videtur. 4 Orationi enim et carmini parva gratia, nisi eloquentia est summa: Historia quoquo modo scripta delectat. Sunt enim homines naturā curiosi, et quamlibet nuda rerum cognitione capiuntur, ut qui sermunculis etiam fabellisque ducantur.

Me vero ad hoc studium impellit domesticum quoque exemplum. 5 Avunculus meus idemque per adoptionem pater historias et quidem religiosissime scripsit. Invenio autem apud sapientes honestissimum esse maiorum vestigia sequi, si modo recto itinere praecesserint. Cur ergo cunctor? 6 Egi magnas et graves causas. Has, etiamsi mihi tenuis ex iis spes, destino retractare, ne tantus ille labor meus, nisi hoc, quod reliquum est studii, addidero, mecum pariter intercidat. 7 Nam si rationem posteritatis habeas, quidquid non est peractum, pro non incohato est. Dices: 'Potes simul et rescribere actiones et componere historiam.' Utinam! Sed utrumque tam magnum est, ut abunde sit alterum efficere.

8 Unodevicensimo aetatis anno dicere in foro coepi, et nunc demum, quid praestare debeat orator, adhuc tamen per caliginem video. 9 Quid, si huic oneri novum accesserit? Habet quidem oratio et historia multa communia, sed plura diversa in his ipsis, quae communia videntur. Narrat illa, narrat haec, sed aliter: huic pleraque humilia et sordida et ex medio petita, illi omnia recondita, splendida, excelsa conveniunt; 10 hanc saepius ossa, musculi, nervi, illam tori quidam et quasi iubae decent; haec vel maxime vi, amaritudine, instantia, illa tractu et suavitate atque etiam dulcedine placet; postremo alia verba, alius sonus, alia constructio. 11 Nam plurimum refert, ut Thucydides ait, κτῆμα sit an ἄγώνισμα; quorum alterum oratio, alterum historia est. His ex causis non adducor, ut duo dissimilia et hoc ipso diversa, quo maxima, confundam misceamque, ne tanta quasi colluvione turbatus ibi faciam, quod hic debeo; ideoque interim veniam, ut ne a meis verbis recedam, advocandi peto.

12 Tu tamen iam nunc cogita, quae potissimum tempora aggrediar. Vetera et scripta aliis? Parata inquisitio, sed onerosa collatio. Intacta et nova? Graves offensiones, levis gratia. 13 Nam praeter id, quod in tantis vitiis hominum plura culpanda sunt quam laudanda, tum, si laudaveris, parcus, si culpaveris, nimius fuisse dicaris, quamvis illud plenissime, hoc restrictissime feceris. 14 Sed haec me non retardant; est enim mihi pro fide satis animi: Illud peto: Praesternas, ad quod hortaris, eligasque materiam, ne mihi iam scribere parato alia rursus cunctationis et morae iusta ratio nascatur.

VALE.

C. PLINIUS TITINIO CAPITONI SUO S.

I Suades,
ut historiam scribam,
et suades non solus:

Multi hoc me saepe monuerunt
et ego volo,
non quia commode facturum esse confidam
— id enim temere credas nisi expertus —,
sed quia mihi pulchrum inprimis videtur
non pati occidere,
quibus aeternitas debeatur,
aliorumque famam cum sua extendere.

hoc monuerunt

Normalerweise steht nach *monere* die Sache, an welche erinnert bzw. ermahnt werden soll, mit *de* + *Abl.* Wenn es aber ein Pronomen im Neutrum Singular ist, kann der einfache Akkusativ stehen. Übersetze das in gutes Deutsch!

facturum esse confidam

Es ist für den Acl ein *me* zu ergänzen.

confidam/credas

Im Lateinischen stehen Hauptsätze im Konjunktiv Präsens oder Perfekt, wenn sie eine Behauptung in gemilderter Form oder sie als nur möglich aufstellen. Man nennt diesen Aussagemodus den *Potentialis*. Bei *confidam* ist das hier nicht so leicht wiederzugeben wie bei *credas* — *man könnte glauben*.

quibus ... debeat

Das *quibus* bezieht sich auf ein ausgefallenes *eos*, das als *eos occidere pati* zu ergänzen ist.

cum sua

scl. *fama*

Vokabeln

aeternitas, aeternitatis f	Ewigkeit, ewige Dauer
alius, alia, aliud; Gen. alterius, Dat. alii	ein anderer
C	Gaius, Gai/Gaii (ein Männername)
Capito, Capitonis m	Capito (ein Männername)
commodus, commoda, commodum	angemessen, zusagend, günstig
cōnfidere, cōnfidō, cōnfishus sum	vertrauen
crēdere, crēdō, crēdidī, crēditum	glauben; (an)vertrauen
cum (m. Abl.)	(zusammen) mit
dēbere	(m. Inf.) müssen; verdanken; schulden
ego, mei, mihi, me, a me/mecum	ich, meiner, mir, mich, von/mit mir
enim (nachgestellt)	denn, nämlich
esse, sum, fuī	sein
et	und, auch; sowohl ... als auch, einerseits ... andererseits
expertus, experta, expertum	durch Erfahrung erkannt, versucht, erprobt
extendere, extendo, extendi, extensum/extentum	ausdehnen, ausspannen, ausstrecken
facere, faciō, fēcī, factum (Imp. Sg. fac)	machen; (m. doppeltem Akk.) (jmdn.) machen (zu)
fāma, fāmae f	das Gerücht; der Ruf
hic, haec, hoc	dieser, diese, dieses
historia, historiae f	Kunde, Kenntnis, Geschichte, Geschichtswerk
imprimis	besonders, insbesondere
is, ea, id	dieser, diese, dieses; der(jenige), die(jenige), das(jenige); er, sie, es
monēre	erinnern; mahnen, auffordern
multus, multa, multum	viel
niſī	wenn nicht; außer
non	nicht
occidere, óccidō, óccidī, –	untergehen; umkommen
patī, patior, passus sum	(er)leiden, ertragen; zulassen, geschehen lassen
Plinius	Plinius (ein Männername)
pulcher, pulchra, pulchrum	schön
quī, quae, quod	der, die, das; wer, was
quia	weil
s	salutem dicit — er/sie/es grüßt (Briefformel)
saepe	oft
scribere, scribō, scripsī, scriptum	schreiben
sed	aber, (je)doch; sondern
sōlus, sōla, sōlum; Gen. sōlius, Dat. sōli	allein, einzig; nur
suādēre, suādeō, suāsī, suāsum	raten, zureden
suus, sua, suum	sein; ihr
temere	ohne Plan, planlos, aufs Geratewohl, vor der Zeit, blindlings, auf gut Glück, so ohne weiteres, absichtslos, ohne Grund, ohne Überlegung, unbesonnen
Titinius, Titini m	Titinius (ein Männername)
ut	1) mit Ind.: wie; 2) mit Konj.: dass, damit, sodass
velle, volō, volūī, –	wollen
videri, videor, visus sum	scheinen

2 Me autem nihil aequae ac diuturnitatis amor et cupido sollicitat,
res homine dignissima,
eo praesertim,
qui nullius sibi conscius culpae posteritatis memoriam non reformidet.

Vokabeln

aequus, aequa, aequum	gleich; angemessen; gerecht
amor, amoris m	die Liebe
atque/ac	und, und auch: <i>hier</i> : wie
autem (nachgestellt)	aber, (je)doch
consciis, conscia, conscium	wissend, mitbewußt
culpa, culpae f	die Schuld
cupido, cupidinis f	Begehren, Begierde, Leidenschaft
dignus, digna, dignum (m. Abl.)	(einer Sache/Person) würdig; angemessen
diuturnitas, diuturnitatis f	lange Dauer, Länge
homō, hominis m	der Mensch; der Mann; Pl. auch die Leute
memoria, memoriae f	die Erinnerung; das Gedächtnis; die Zeit
nihil	nichts
nūllus, nūlla, nūllum; Gen. nūllius, Dat. nūllī	kein
posteritas, posteritatis f	Zukunft, Nachwelt
praesertim	zumal, besonders
reformidare	zurückscheuen
rēs, rei f	die Sache; das Ereignis
sollicitāre	beunruhigen; aufwiegeln
—, sui, sibi, se, a se/secum	—, seiner, sich, sich, von sich/mit sich

aeque ac

Nach Adjektiven und Adverbien, die eine Gleichheit, Ähnlichkeit oder Verschiedenheit ausdrücken, bedeuten *qui*, *atque* und *ac* **wie** und **als**.

eo praesertim

Das *eo* bezieht sich auf *homine*.

qui ... reformidet

Sollte dir ein Konjunktiv in einem Relativsatz auffallen, prüfe, ob du diesen Konjunktiv im Deutschen final mit *sollen* wiedergeben kannst. Wenn das nicht der Fall ist, übersetze mit Indikativ und behaupte auf Nachfrage zu diesem Konjunktiv, es sei ein konsekutiver Relativsatz. Das geht IMMER. (Und stimmt hier sogar!)

3 Itaque diebus ac noctibus cogito,
 si 'qua me quoque possim tollere humo';
id enim voto meo sufficit,
illud supra votum 'victorque virum volitare per ora';
'Quamquam o!':
sed hoc satis est,
 quod prope sola historia polliceri videtur.

Vokabeln

cōgitāre	denken (an); nachdenken (über); (m. Inf .) beabsichtigen
diēs, diēi m	der Tag
humus, humi f	Erde, Boden
ille, illa, illud	jener, jene, jenes (berühmte/berühmte); der, die, das zuerst
genannte	
itaque	deshalb, daher
meus, mea, meum	mein
nox, noctis f; Gen. Pl. noctium	die Nacht
o!	oh!
os, oris n	der Mund; das Gesicht
per (m. Akk.)	durch (... hindurch); über ... hin; mithilfe
polliceri, polliceor, pollicitus sum	versprechen
posse, possum, potui, –	können
prope	nah, in der Nähe, beinahe, fast
quamquam	obwohl, obgleich
quoque (nachgestellt)	auch
satis	genug
sī	wenn, falls; hier: ob
sufficere, sufficio, suffeci, suffectum	genügen
supra (m. Akk.)	über, oberhalb, über ... hinaus
tollere, tollō, sūstulī, sublātum	hochheben; beseitigen, vernichten; entfernen
victor, victoris m	der Sieger
vir, viri m	der Mann
volitare	umherfliegen, umherflattern; sich tummeln
vōtum, vōti n	der Wunsch; das Gelübde

qua me etc.

Es handelt sich bei den kursiv gesetzten Worten Zitate aus Vergil:

Temptanda via est, qua me quoque possim

tollere humo victorque virum volitare per ora. (Vergil Georgica 3, 8-9)

Ich muss einen Weg ausprobieren, auf dem auch ich mich vom

Boden erheben kann und als Sieger durch die Mündel der Männer herumfliegen kann.

Quamquam o! ... (Vergil, Aeneis, 5, 195)

Aber obwohl! ...

Fragen zu Brief 5,8,3:

Es ist etwas Besonderes, aus anderen Werken zu zitieren. Erläutere die Bedeutung von Zitaten im Allgemeinen und hier im Besonderen!

4 Orationi enim et carmini parva gratia,
nisi eloquentia est summa:
Historia quoquo modo scripta delectat.

Sunt enim homines naturā curiosi,
et quamlibet nuda rerum cognitione capiuntur,
ut qui sermunculis etiam fabellisque ducantur.

Me vero ad hoc studium impellit domesticum quoque exemplum.

Vokabeln

ad (m. Akk.)	zu; zu ... hin; an; bei
capere, capiō, cēpī, captum	(ein)nehmen, erobern; (er)fassen
carmen, carminis n	das Gedicht, das Lied
cognitio, cognitionis f	Kennenlernen, Erkennen
curiosus, curiosa, curiosum	voll Sorge, voll Interesse, wissbegierig, neugierig
dēlectāre, delecto	erfreuen, Freude machen
domesticus, domestica, domesticum	privat, zum Haus gehörig, einheimisch
dūcere, dūcō, dūxī, ductum (Imp. Sg. dūc)	führen; ziehen; (m. doppeltem Akk.) halten für; (in Verbindung m. uxōrem) heiraten
eloquentia, eloquentiae f	Redegewandtheit, Rhetorik
etiam	auch; sogar
exemplum, exemplī n	das Beispiel
fabella, fabellae f	kleine Erzählung, Fabel, Märchen
grātia, grātia f	der Dank; die Beliebtheit; die Gunst
impellere, impellō, impulī, impulsus	(an)stoßen; veranlassen
modus, modī m	die Art, die Weise; das Maß
nātūra, nātūrae f	die Beschaffenheit, die Natur; das Wesen
nudus, nuda, nudum	nackt, bloß, entkleidet, unbewaffnet
ōrātiō, ōrātiōnis f	die Rede
parvus, parva, parvum	klein
quamlibet	wie beliebt, ganz nach Belieben; so sehr auch, noch so sehr, noch so, obschon, obgleich
sermunculus, sermunculi m	das böswillige Gerede, Geschwätz, die Klatschgeschichte; kleine Schrift, kleine Rede
studium, studī n	der Eifer, die Bemühung
summus, summa, summum	der höchste, der oberste, der äußerste
vērō	aber; wirklich

quoquo modo

heisst: auf welche Weise auch immer.

ut qui...

Lewis & Short (engl. Lexikon): Ut before relatives, with subj., *as it is natural for persons who, like one who, since he, since they, etc.; seeing that they, etc...*

Fragen zu Brief 5,8,4:

Plinius stellt hier die Rhetorik, die Dichtung und die Historiographie nebeneinander. Erläutere, wie sich die drei Gattungen seiner Meinung nach unterscheiden und was „die Menschen“ an ihnen schätzen?

5 Avunculus meus idemque per adoptionem pater historias et quidem religiosissime scripsit.

Invenio autem apud sapientes
honestissimum esse
maiorum vestigia sequi,
si modo recto itinere praecesserint.

Cur ergo cunctor?

Vokabeln

adoptio, adoptionis f	Annahme an Kindesstatt, Adoption
apud (m. Akk.)	bei; in der Nähe von
avunculus, avunculi m	Onkel (der Bruder der Mutter)
cunctari	zögern, zaudern
cur?	warum
ergō	also
honestus, honesta, honestum	ehrenhaft, ansehnlich, anständig, schicklich, ehrenvoll
īdem, eadem, idem	derselbe, der gleiche
invenīre, invenīō, invenī, inventum	(er)finden
iter, itineris n	der Weg; die Reise; der Marsch
māior, māior, māius; Gen. māiōris	größer
modo	gerade (eben); nur; (ein)mal
pater, patris m	der Vater
praecedere, praecedi, praecessi, praecessum	vorangehen, vorausgehen; voranstehen, übertreffen
quidem	allerdings; zwar
rēctus, rēcta, rēctum	gerade, direkt; richtig
religiosus, religiosa, religiosum	gewissenhaft, gottesfürchtig, fromm, heilig
sapiēns, sapiēns, sapiēns; Gen. sapiētis	weise; vernünftig
sequi, sequor, secutus sum (m. Akk.)	(jmdm.) folgen
vestigium, vestigiū n	Spur

Invenio etc.

Mach dir klar, wie hier konstruiert wurde:

Invenio autem apud sapientes ☞ Acl

Auf *invenio* folgt ein Acl,
weil er es *apud sapientes* erfahren hat — quasi Kopfverbl

honestissimum esse ☞ Acl/Infinitiv

Direkt wäre das: *honestissimum est*.
Das ist ein sog. unpersönlicher Ausdruck.
Nach diesem steht Acl bzw. hier ein Infinitiv!

maiorum vestigia sequi, ☞ si-Satz

Das ist eine Infinitivkonstruktion und kein Acl,
weil *vestigia* das Akkusativobjekt zu *sequi*
ist und nicht der Subjektsakkusativ.

si modo recto itinere praecesserint.

Zu guter Letzt folgt der Bedingungssatz,
in welchem Fall es überhaupt nur
als *honestissimum* gelten kann.

6 Egi magnas et graves causas.

Has,

etiamsi mihi tenuis ex iis spes,
destino retractare,
ne tantus ille labor meus,
nisi hoc,
quod reliquum est studii,
addidero,
mecum pariter intercidat.

Vokabeln

addere, addō, addidī, additum
agere, agō, ēgī, āctum
causa, causae f
dēstināre, destino
ē/ex (m. Abl.)
etiāmsi
gravis, gravis, grave; Gen. gravis
intercidere, intercido, intercidi, —

labor, labōris m
māgnus, māgna, māgnum
ne
pariter
reliquus, reliqua, reliquum
retractare

spēs, spēī f
tantus, tanta, tantum
tenuis, tenue

hinzufügen
tun; handeln; (m. Adv. und cum) umgehen (mit jmdm.)
der Grund; der Prozess, der Streitfall
bestimmen; ausersehen
(her)aus; von (... an)
sogar wenn, gesetzt auch, wenn gleich, auch wenn
schwer, wichtig; ernst
dazwischen fallen, dazwischen eintreten, verloren gehen,
dem Gedächtnis entfallen, außer Gebrauch kommen
die Arbeit; die Anstrengung; das Leid
groß(artig); bedeutend
dass nicht, damit nicht; nach Ausdrücken des Fürchtens: dass
ebenso, in gleicher Weise gleichzeitig
übrig; künftig
wieder vornehmen, erneut behandeln, umarbeiten, überdenken;
zurückziehen, widerrufen, sich sträuben
die Hoffnung, die Erwartung
so groß, so viel
dünn, schwach, gering

causam agere

Das ist ein t. t. und bedeutet: „einen Prozess führen“. Aus diesem *causam agere* kommt dann auch das Substantiv *actio*, das im folgenden Satz v. a. die Rede vor Gericht und das ganze damit zusammenhängende „Agieren“ meint.

etiāmsi mini tenuis etc.

Ergänze vor *tenuis* ein „nur“ und denke über die Bedeutung von *spes* nach: Plinius verspricht sich von der Überarbeitung seiner Prozessreden nicht besonders viel...

studii

Das ist ein gen. partitivus zu *reliquum*! Vgl. im Deutschen: der Rest **an** Kuchen.

7 Nam si rationem posteritatis habeas,
 quidquid non est peractum,
pro non incohato est.

Dices:

'Potes simul et rescribere actiones et componere historiam.'

Utinam!

Sed utrumque tam magnum est,
 ut abunde sit
 alterum efficere.

Vokabeln

abunde	reichlich, im Überfluss, mehr als genug
actio, actionis f	Bewegung, Vortrag, Tätigkeit, Rede
alter, altera, alterum; Gen. alterius, Dat. alteri	der eine; der andere (von zweien)
compōnere, compōnō, composuī, compositum	zusammenstellen, ordnen; verfassen; schlichten
dīcere, dīcō, dīxī, dictum (Imp. Sg. dīc)	sagen; sprechen; (m. doppeltem Akk.) nennen
efficere, efficiō, effēcī, effectum	bewirken, erreichen
habēre	haben; halten
incohare, incho	anfangen, beginnen
nam	denn
peragere, perago, peregi, peractum	durchführen, ausführen, vollenden; verbringen, durchleben
prō (m. Abl.)	vor; für; anstelle (von)
quisquis, quidquid	wer (was) auch immer; jeder der (jede die); alles was
ratio, rationis f	die Art und Weise; die Vernunft; der (vernünftige) Grund <i>hier in etwā</i> : ein (vernünftiger) Gedanke (an etw.)
rescribere, rescribo, rescripsi, rescriptum	nochmals schreiben, zurückschreiben, antworten
simul	gleichzeitig, zugleich
tam	so
uterque, utraque, utrumque	Gen. utrīusque, Dat. utrīque jeder (von zweien), beide
utinam	dass doch, hoffentlich; wenn doch

quidquid etc.

Das ist das Subjekt zu *est* in der nächsten Zeile.

pro non incohato est

Das *esse pro* bedeutet soviel wie: steht für etwas, das ...

dices

Das Futur I kann (wie der Konjunktiv Präsens) eine Möglichkeit ausdrücken. Es handelt sich um einen sog. Potentialis.

utrumque/alterum

Die beiden Pronomina *uterque* und *alter* (und *ne-uter!*) werden nur verwendet, wenn genau zwei Möglichkeiten zur Auswahl stehen. Eine Alternative ist strenggenommen immer der andere Weg (von zweien), nicht ein anderer Weg (von vielen).

8 Unodevicensimo aetatis anno dicere in foro coepi,
et nunc demum,
 quid praestare debeat orator,
adhuc tamen per caliginem video.

Vokabeln

adhūc	noch (immer); bis jetzt
aetās, aetātis f	das Alter; das Zeitalter
annus, annī m	das Jahr
caligo, caliginis f	Dunst, Dunkelheit
dēmum	endlich
forum, forī n	das Forum; der Marktplatz
in (m. Abl.)	in, an, auf; während
incipere, incipiō, coepī, coeptum/inceptum	anfangen, beginnen
nunc	nun, jetzt
ōrātor, ōrātōris m	der Redner
praestāre, praestō, praestitī, –	(m. Dat.) übertreffen; (m. Akk.) leisten
quis?/quid?	wer?/was?
tamen	dennoch, trotzdem
undevicesimus, undevicesima, undevicesimum	neunzehnter
videre, videō, vīdī, vīsum	sehen

in foro dicere

Damit ist seine Tätigkeit als Anwalt und Politiker gemeint.

9 Quid,

si huic oneri novum accesserit?

Habet quidem oratio et historia multa communia,

sed plura diversa in his ipsis,

quae communia videntur.

Narrat illa,

narrat haec,

sed aliter:

huic pleraque humilia et sordida et ex medio petita,

illi omnia recondita, splendida, excelsa conveniunt;

Vokabeln

accēdere, accēdō, accessī, accessum

aliter

commūnis, commūnis, commūne; Gen. commūnis

convenīre, conveniō, convēnī, conventum

diversus, diversa, diversum

excelsus, excelsa, excelsum

humilis, humilis, humile; Gen. humilis

ipse, ipsa, ipsum

medius, media, medium

nārrāre, narro

novus, nova, novum

omnis, omnis, omne; Gen. omnis

onus, oneris n

petere, petō, petīvī, petītum

plerusque, pleraque, plerumque

plūrēs, plūrēs, plūra; Gen. plūrium

reconditus, recondita, reconditum

sordidus, sordida, sordidum

splendidus, splendida, splendidum

herantreten; hingehen

anders, auf andere Weise

gemeinsam; allgemein; öffentlich

zusammenkommen; zusammenpassen; (m. Akk.) treffen

entgegengesetzt, verschieden

aufragend, erhaben

niedrig (gestellt); unterwürfig, demütig

selbst, persönlich; gerade

der mittlere; in der Mitte (von)

erzählen, berichten

neu

jeder; ganz; Pl. alle

die Last

bitten, verlangen; angreifen; aufsuchen; gehen/fahren nach

ein großer Teil

mehr(ere)

tief liegend, entfernt liegend, versteckt, verborgen;

ungebräuchlich, veraltet

schmutzig, verächtlich, niederträchtig

glänzend, prächtig

novum

scl. onus

Narrat ... conveniunt.

Erläutere an diesem Satz, dass Plinius' Briefe kunstvoll gestaltet wurden! Berücksichtige bei Deiner Erläuterung alle folgenden Stilmittel: Parallelismus, Antithese, Chiasmus, Trikolon, Polysyndeton, Asyndeton!

ex medio

Ergänze so etwas wie *vitae*!

IO hanc saepius ossa, musculi, nervi,
illam tori quidam et quasi iubae decent;

haec vel maxime vi, amaritudine, instantia,
illa tractu et suavitate atque etiam dulcedine placet;

postremo alia verba, alius sonus, alia constructio.

Vokabeln

amaritudo, amaritudinis f
constructio, constructionis f
decēre/decet, decuit (m. Akk.)
dulcedo, dulcedinis f
instantia, instantiae f

iuba, iubae f
māximus, māxima, māximum
musculus, musculi m
nervus, nervi m
os, ossis n
placēre, placeo
postrēmō
quasi
quīdam, quaedam, quoddam
sonus, sonus m
suavitas, suavitatis f
torus, tori m
tractus, tractus m

vel
verbum, verbū n
vīs, Akk. vim, Abl. vī f; Pl. vīrēs, vīrium

Bitterkeit, Erbitterung, bittere Gefühl
Zusammenschichtung, Verbindung, Konstruktion
(etw.) ist angemessen (für), passt (zu)
Süßigkeit, Reiz, Anmut
die Gegenwart, unmittelbare Nähe; Emsigkeit, der anhaltende Fleiß,
die Heftigkeit der Rede, das inständige Bitten, Drängen
Mähne, Federbusch
der größte; sehr groß
Mäuschen, kleine Maus, Muskel
Sehne, Kraft
der Knochen
gefallen; Spaß machen
schließlich, zuletzt
gleichsam (als), ungefähr; wie wenn, als ob
ein (gewisser); Pl. einige, etliche
Ton, Klang, Geräusch
die Lieblichkeit, Annehmlichkeit, das Anziehende
Wulst, Schleife, Muskel, Kissen
das Ziehen, der Zug; die Ausdehnung, der Landstrich;
die Dehnung
oder
das Wort
die Gewalt; die Kraft; die Menge; Pl. auch (Streit-)Kräfte

Il Nam plurimum refert,
ut Thucydides ait,
κτῆμα sit an ἀγώνισμα;
quorum alterum oratio,
alterum historia est.

His ex causis non adducor,
ut duo dissimilia et hoc ipso diversa,
quo maxima,
confundam misceamque,
ne tanta quasi colluvione turbatus ibi faciam,
quod hic debeo;
ideoque interim veniam,
ut ne a meis verbis recedam,
advocandi peto.

Vokabeln

ā/ab (m. Abl.)	von (... her), von ... weg; seit
addūcere, addūcō, addūxī, adductum	heranführen; veranlassen
advocare	herbeirufen (als Helfer, Zeuge, Beistand)
āiō/ait	ich sage, behaupte/er, sie, es sagt, behauptet
an	oder (etwa)
colluvio, colluvionis f	das Zusammengespülte: Mischmasch, Wirrwarr, Gemisch
confundere, confundo, confusi, confusum	zusammengießen, vermischen, verstören
dissimilis, dissimile	unähnlich
duo, duae, duo	zwei
ibī	dort, da
interim	inzwischen, unterdessen
miscere, misceo, miscui, mixtum	mischen, verwirren
plurimus, plurima, plurimum	am meisten, sehr viel
recedere, recedo, recessi, recessum	zurücktreten; abziehen, sich entfernen
refert, rettulit	es kommt darauf an, es sich wichtig für
Thukydides m	Thukydides (ein berühmter griechischer Historiker)
turbatus, turbata, turbatum	unruhig; aufgeregt, verwirrt, erzürnt
venia, veniae f	die Gefälligkeit, Nachsicht, Verzeihung
τὸ ἀγώνισμα	Kampf, Anstrengung
τὸ κτῆμα	Besitz

κτῆμα ... ἀγώνισμα

Vgl.: κτῆμά τε ἐς αἰεὶ μᾶλλον ἢ ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρῆμα ἀκούειν ξύγκειται.
(Thukydides 1,22,4)

wikipedia:

κτῆμα ἐς αἰεὶ – „Besitz für alle Zeit“

Der Historiker Thukydides sah seine Geschichte des Peloponnesischen Kriegs in didaktischer Absicht als einen „Besitz für alle Zeit“, der den Zynismus der Handelnden aufdecken sollte. Er schreibt in seinem Werk: „Und vielleicht dürfte die Nüchternheit meines Werkes zum Hören weniger erfreulich sein. Diejenigen aber, die sich die Zuverlässigkeit des Geschehens vor Augen halten wollen und das, was in Zukunft wieder einmal gemäß menschlichem Wesen so oder ähnlich eintreten wird, wenn sie mein Werk für nützlich erachten, soll es mir genug sein. Denn es ist mehr als Besitz für alle Zeiten, weniger als Ohrenschaus für den Augenblick verfaßt.“

Der Eichstätter Althistoriker Jürgen Malitz schreibt dazu: „Wäre ein Schlußwort erhalten, fielen die Vermutungen über den Sinn, den er seiner mühevollen, ununterbrochenen Lebensarbeit beigemessen hat, leichter. Zwar nennt er sein Werk gleich zu Beginn ein ‚ktema es aei‘, doch was genau er nun damit gemeint hat, ist keineswegs klar. Wollte er seinen Lesern nur die Erkenntnis ihrer Vergangenheit sichern, oder wollte er ihnen auch zusätzlich eine Hilfestellung für die Auseinandersetzung mit ihrer jeweiligen Zukunft vermitteln?“

(https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_griechischer_Phrasen/Kappa#cite_note-36)

veniam ... advocandi peto

Um eine treffende Übersetzung zu finden, berücksichtige den Kontext: Wovor fürchtet sich Plinius im Satz zuvor? Mit welchem Mittel glaubt er also dem Begegneten zu müssen?

ut ne

Bei eindringlichen Warnungen können Finalsätze auch mit *ut ne* eingeleitet werden. In der Übersetzung ist freilich nur das *ne* zu berücksichtigen.

12 Tu tamen iam nunc cogita,
 quae potissimum tempora aggrediar.

Vetera et scripta aliis?
Parata inquisitio,
sed onerosa collatio.

Intacta et nova?
Graves offensae, levis gratia.

Vokabeln

aggredi, aggredior, aggressus sum
collatio, collationis f
iam
inquisitio, inquisitionis f
intactus, intacta, intactum
levis, leve
offendere, offendō, offendī, offēnsūm
onerosus, onerosa, onerosum
parāre
potissimum
tempus, temporis n
tu, tui, tibi, te, a te/tecum
vetus, vetus, vetus;

angreifen, überfallen
Zusammenbringen, Beitragem Vereinigung
schon, bereits; nunmehr
Suchen, Aufsuchen, Untersuchung
unberührt, unverletzt
1) leicht, leichtsinnig, geringfügig; 2) glatt, blank, zart
beleidigen; (an)stoßen
lästig, schwer, drückend, beschwerlich
(vor-, zu)bereiten; (m. Inf.) vorhaben
hauptsächlich, vornehmlich
die Zeit; der (passende) Zeitpunkt
du, deiner, dir, dich, von/mit dir
Gen. veteris, Abl. Sg. vetere, Nom./Akk. Pl. n vetera,
Gen. Pl. veterum — alt; ehemalig; erfahren

13 Nam praeter id,
 quod in tantis vitiis hominum plura culpanda sunt quam laudanda,
tum,
 si laudaveris,
parcus,
 si culpaveris,
nimius fuisse dicaris,
 quamvis
 illud plenissime,
 hoc restrictissime
 feceris.

Vokabeln

culpare	tadeln, schelten; auf jmd. die Schuld schieben
laudāre	loben; preisen
nimius, nimia, nimium	zu groß, übermäßig
parcus, parca, parcum	spärlich; sparsam
plēnus, plēna, plēnum (m. Gen.)	voll
praeter (m. Akk.)	außer
quam	(nach Komparativ) als; (vor Superlativ) möglichst, wie
quamvis	1) wie du willst, so sehr du willst; 2) so sehr auch, wenn auch noch so, obgleich
quod	weil; dass
restrictē	knapp, sparsam, kärglich, genau, pünktlich, streng
tum	da; dann, darauf; damals
vitium, vitī n	der Fehler, die schlechte Eigenschaft

Konstruktion

Das Prädikat im HS ist *dicaris*. Das ist zum einen ein potentialer Konjunktiv und zum anderen ist es auch als Ncl konstruiert. „Einfacher“ wäre:

Omnes homines dicent (Futur) => Acl

et te parcum fuisse, => Das hier verwendete *te* ist im Ncl das „du“ in *dicaris*. Und weil „du“ in *dicaris* das Subjekt im Nominativ ist, steht dann das *parcum* aus dem hier verwendeten Acl als *parcus* im Ncl im Original.

si laudaveris,

et te nimium fuisse, => Zu te und nimium s. o.!

si culpaveris.

Illud und *hoc* beziehen sich auf das *laudare* und *culpare* in den *si*-Sätzen!

quod ... laudanda

Auf was für ein Menschenbild lässt dieser Satz schließen?

14 Sed haec me non retardant;
est enim mihi pro fide satis animi:
Illud peto:
Praesternas,
 ad quod hortaris,
eligasque materiam,
 ne
 mihi iam scribere parato
 alia rursus cunctationis et morae iusta ratio
 nascatur.

Vale.

Vokabeln

animus, animī m	das Herz; der Sinn; der Mut; der Geist
cunctatio, cunctationis f	Zögern, Zaudern, Zurückhaltung, Bedenken
eligere, eligo, elegi, electum	auswählen
fidēs, fidēi f	das Vertrauen; die Treue, der Treueschwur; der Glaube
hortārī, hortor, hortātus sum	auffordern; ermuntern; ermahnen
iūstus, iūsta, iūstum	gerecht; gebührend, richtig
materia, materiae f	Materie, Stoff, Holz
mora, morae f	die Verzögerung; der Aufenthalt
nascī, nascor, natus sum	geboren werden, entstehen
praesternere, praesterno	(vor)streuen, vorher zurechtmachen
retardare, retardo	verzögern, zurückhalten, aufhalten
rūsus	wieder
vale	Leb wohl! (Briefformel)

praesternas/eligas

Diese Konjunktive sind quasi höfliche Imperative nach *peto*.